

科技俄文選

СБОРНИК ТЕХНИЧЕСКИХ И
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ СТАТЕЙ
ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

韋 光 華 合 編
M. H. КУЛЕШ

五十年代出版社

本書內容提要

本書課文大都是通俗科學和一般高中理化方面短文，每課的編寫均環繞在一定的文法中心，對特殊文法均加註釋，並列有生詞、單詞組成、成語和術語、練習各項，書末更附有詞彙。

序

隨着毛主席的號召和祖國大建設的需要，學習俄文的人大大地增加了，而學習的方法也跟着顯著的改進。從循序漸進的正規學習方法改為短期速成的學習方法就是一個很好的說明。科技工作者們都想在短期內學會閱讀俄文專業書籍，以便更進一步的向蘇聯學習先進的技術和經驗來加速完成祖國建設計劃。而目前學習俄文的書籍中，對科技學者適用的還不多見，因此特試編這「科技俄文選」一書。

一、本書對象為：

1. 已學過速成者——作鞏固發展用，增加詞彙和特殊語法。
2. 已稍學過俄語語法，但還未能閱讀書籍者——通過本書，能在短期內轉入閱讀專業書籍。
3. 未學過俄文者——採用本書配合拙編「速成俄語語法片」作課本，能增加學習興趣和在短期內學會閱讀俄文專業書籍。

二、本書編寫方法：

每課包括下列各項：

- I. 課文中心——每課的編寫都繞着一定的文法中心。例如：第一課的文法中心是名詞第一格詞尾及第一格的意義和用法，那末第一課中的名詞也全用第一格，不用其他各格，也避免用代詞，數詞等。第二課文法中心是名詞第六格詞尾及第六格的意義和用法，那末第二課中就主要是名詞第六格，但也有已學過的第一格。課中的主要單詞是用黑體印出。因此祇要學會動詞變化法（主要是第三位 **ст, ёт, ит, ют, ут, ят, ат**）及形容詞變格法（形容詞變格法很簡單，半小

時可學會)後,就可以利用本書一面學課文,一面學語法,這樣可增加興趣和信心。

2. 生詞——每課的單詞係按詞類列出。每課都有很多單詞,供學者配合課文突擊。在閱讀書籍中,掌握單詞的多少是對閱讀速度有很大的關係的,希望學者對於生詞加以重視。用循環記憶法來記憶生詞,可以不費很多時間就能記住。
3. 課文——書內共有三十三課,課文大都是通俗科學和一般高中理化方面的短文,由淺入深,由少至多。
4. 單詞組成——每課的生詞和前面學過的單詞中詞根相同的放在一起,幫助學者記憶生詞及複習學過的單詞。
5. 成語和術語——俄文中有些成語和術語用兩個或數個單詞構成的,如把它拆開分別解釋意義就不相同或難以解釋。本書把課文中的成語和術語揀出另成一項,以便記憶。
6. 文法——本書主要對象是已學過基本語法者,為節省篇幅起見,一般性的文法不再加說明,僅就特殊者加以註釋。
7. 練習——速成閱讀的目的是看書,即俄譯中,因此本書習題均為把俄文譯成中文。

三、本書末附有詞彙供學者突擊,總檢閱和做習題時查考之用。

四、編者對科技性專門知識懂得有限,謬誤在所難免,希望讀者隨時批評指正,俾再版時能加以修正。

課 文 目 錄

第 一 課	Вещество.	1
第 二 課	Химические изменения.	5
第 三 課	Натрий.	9
第 四 課	Поваренная соль.	12
第 五 課	Физические свойства чистых металлов.	15
第 六 課	Каучук.	20
第 七 課	Радиолокация.	24
第 八 課	Фотоэлемент.	29
第 九 課	Атомная энергия.	34
第 十 課	Металлы.	39
第 十 一 課	Вселенная.	42
第 十 二 課	Планеты.	46
第 十 三 課	Падение тел.	49
第 十 四 課	Периодический закон Менделеева.	52
第 十 五 課	Судовые турбины.	55
第 十 六 課	Судовые турбины (продолжение).	59
第 十 七 課	Математика.	62
第 十 八 課	Реактивный двигатель.	66
第 十 九 課	Определение стран света.	71
第 二 十 課	Горообразование.	75
第 二 十 一 課	Теория самолёта.	79
第 二 十 二 課	История земли.	83
第 二 十 三 課	Автомобиль.	88
第 二 十 四 課	Автомобиль (продолжение).	92
第 二 十 五 課	Телеграф.	97
第 二 十 六 課	Глаз.	102
第 二 十 七 課	Глаз (продолжение).	106
第 二 十 八 課	Радио.	112
第 二 十 九 課	Телескоп.	118
第 三 十 課	Кинематография.	123
第 三 十 一 課	Говорящий экран.	130
第 三 十 二 課	Полярные сияния.	136
第 三 十 三 課	Трактор.	142
詞 彙		149

文 法 目 錄

第 一 課——名詞單數第一格詞尾.....	1
名詞複數第一格詞尾	
第一格的意義和用法	
第 二 課——名詞單數第六格詞尾.....	5
名詞複數第六格詞尾	
第六格的意義和用法	
第 三 課——名詞單數第四格詞尾.....	9
名詞複數第四格詞尾	
第四格的意義和用法	
第 四 課——名詞單數第二格詞尾.....	12
名詞複數第二格詞尾	
第二格的意義和用法	
第 五 課——名詞單數第五格詞尾.....	15
名詞複數第五格詞尾	
第五格的意義和用法	
第 六 課——名詞單數第三格詞尾.....	20
名詞複數第三格詞尾	
第三格的意義和用法	
第 七 課——名詞變格法複習.....	24
格的意義和用法複習	
第 八 課——動詞過去時變化法.....	29
動詞過去時用法	
第 九 課——動詞將來時變化法.....	34
動詞將來時用法	
第 十 課——短尾形容詞構成法.....	39
短尾形容詞用法	
第 十 一 課——形容詞比較級構成法及用法.....	42

副詞比較級構成法及用法

第十二課——形容詞最高級構成法及用法.....	46
第十三課——人稱代詞.....	49
指示代詞	
第十四課——物主代詞.....	52
確定代詞	
關係代詞	
第十五課——指量數詞.....	55
第十六課——次第數詞.....	59
第十七課——動詞不定形式用法.....	62
第十八課——假定式.....	66
第十九課——命令式.....	71
第二十課——未完成與完成體用法.....	75
第二十一課——現在主動形動詞.....	79
第二十二課——過去主動形動詞.....	83
第二十三課——現在被動形動詞.....	88
第二十四課——過去被動形動詞.....	92
第二十五課——短尾形動詞.....	97
第二十六課——未完成體副動詞.....	102
第二十七課——完成體副動詞.....	106
第二十八課——動詞 БЫТЬ 的用法.....	112
第二十九課——副詞.....	118
第三十課——否定代詞.....	123
不定代詞	
否定副詞	
不定副詞	
第三十一課——前置詞.....	130
第三十二課——連接詞.....	136
第三十三課——語氣詞.....	142

ПЕРВЫЙ УРОК 第一課

I. 課文中心 (цель урока)

1. 名詞單數第一格詞尾。
2. 名詞複數第一格詞尾。
3. 第一格的意義和用法。

II. 生詞 (слова)

名 詞	газ	氣、氣體	водород	氫
	иод	碘、碘酒	кислород	氧
	мёд	蜜糖	гелий	氦
	лёд	冰	вода	水
	эфир	醚、以太	бумага	紙
	азот	氮	камфора	樟腦
	спирт	酒精、醇	ртуть (ж) ¹	水銀
	мазут	重油	жидкость (ж)	液體
	парафин	石蠟	масло	油
	керосин	煤油	золото	金
形容 詞	глицерин	甘油	стекло	玻璃
	нафталин	焦油腦素	вещество	物質
	густой	濃的	жидкий	液體的
代 詞	вязкий	膠質的、粘的	подвижной	流動的
	твёрдый	硬的、固體的	газообразный	氣體的
代 詞	весь	整個、所有	некоторый	某些
	другой	其他的、另一個		

動 詞	быва́ть(Ⅰ) ² 有、是 испаря́ться(Ⅰ) 蒸發	кипе́ть(Ⅱ) течь(Ⅰ) ³	沸騰 流、流動
副 詞	бы́стро 快、迅速 ме́ленно 慢 почти 差不多、幾乎	наприме́р сравни́тельно	例如、譬如 比較
連 接 詞	и 和、及、與 а 而、但 но 但、而 и́ли 或	как то́же та́кже	像...一樣、如 也 同樣、也
語 氣 詞	не 不是	—это	是(加強語氣)

III. 課文 (текст)

ВЕЩЕСТВО.

Вещество бывает твёрдое, жидкое и газообразное. Бумага, стекло, золото, парафин — это твёрдые вещества.⁴ Вода, масло, керосин, спирт — это жидкости. Водород, кислород, гелий, азот — это газы.

Все⁵ жидкости испаряются. Некоторые⁶ жидкости, например, жидкий кислород или эфир, испаряются быстро, а другие,⁷ как глицерин или ртуть почти не испаряются.

Жидкости текут. Густые или вязкие жидкости, например, мёд, мазут или глицерин — текут медленно, а подвижные жидкости, например, вода, спирт и ртуть текут быстро.

Жидкости также кипят. Жидкий кислород кипит при³ -180°, вода при 100°, а ртуть при 357°.

Некоторые твёрдые вещества, например лёд, ибд, камфорá, нафталин, тоже испаряются, и испаряются сравнительно быстро.

IV. 成語和術語 (выражения и термины)

твёрдое вещество — 固體

жидкое вещество — 液體

V. 單詞組成 (словообразование)

газ — газообразный

жидкость — жидкий

VI. 註釋 (объяснения)

1. 俄文名詞的性屬按詞尾而區別。一般名詞的性屬不難區別,故不加註出。以 **ь** 結尾的名詞,可能是陽性,可能是陰性,不易辨別,故本書生詞中均加以註出: **м** 表示陽性 (мужской род), **ж** 表示陰性 (женский род)。

2. 俄文動詞是變化的詞類。動詞變化法分爲兩種: 第一變化法和第二變化法。本書在動詞後均註出動詞變化法: **I.** 表示第一變化法, **II.** 表示第二變化法。如有特殊變化,另外說明。

3. **течь** 是第一變化法動詞,但變化時 **ч** 須改爲 **к** 和 **ч**:

теку́, течёшь, течёт, течём, течёте, теку́т.

4. 在現代俄文中,動詞 **есть** (是) 在句中通常省略;或用破折號 (—),或用破折號和語氣詞 **это** (—это) 代替。**есть** 祇有在加強語氣或在科學性文章中才使用。例如:

Водоро́д есть газ. 氫是氣體。

5. **все** 是 **весь** 的複數第一格。

6. некоторые 是代詞 некоторый 的複數第一格。詞尾和形容詞相同的代詞，變格法與形容詞相同。

7. другие 是代詞 другой 的複數第一格，它所說明的名詞 жидкости 省略。

8. при (在) 是前置詞，後跟第六格。

VII. 練習 (упражнение)

試將下列各句譯成中文 (перевести на китайский язык):

1. Вода кипит при 100°.
2. Дерево — горючий материал.
3. Глицерин и мёд текут медленно.
4. Энергия не исчезает и не возникает.
5. Жидкий кислород испаряется быстро.
6. Ртуть и глицерин испаряются медленно.
7. Кислород и ртуть — простые вещества.
8. Этиловый спирт — бесцветная легкоподвижная жидкость.

(註) 練習中生詞請查附書末詞彙。

ВТОРОЙ УРОК 第二課

I. 課文中心 (цель урока)

1. 名詞單數第六格詞尾。
2. 名詞複數第六格詞尾。
3. 第六格的意義和用法。

II. 生詞 (слова)

名詞	гранит	花崗岩	растение	植物
	сланец	片岩	детонация	爆炸, 爆震
	каучук	橡膠	нефть(ж)	石油
	цемент	水泥	мыло	肥皂
	продукт	產品	железо	鐵
	песчаник	沙石	дерево	樹木, 木材
	организм	身體, 機構	горение	燃燒
	уголь(м)	煤	изменение	變化
	пища	食物	изготовление	製造, 準備
	природа	自然, 自然界	животное ¹	動物
形容詞	реакция	反應	люди ²	人, 人們
	живой	活的	взрывчатый	爆炸的
	ценный	貴重的	химический	化學的
	каменный	石的	углекислый	碳酸的
	нефтяной	石油的	многочисленный	很多的, 無數的
	глинистый	泥土的		
代詞	сам	自身, 自己	многие ³	很多的
	такой	這樣的, 那樣的	который	哪, 它, 那一個

動	быть(I)	有、是、在	наблюдаться(I)	呈現
	ржаветь(I)	生鏽	перевариваться(I)	消化
	гореть(II)	燃、燒	разлагаться(I)	分、分解
	говорить(II)	說、談	реагировать(I) ⁴	反應
	жить(I) ⁵	生活、住	происходить(II)	發生
	расти(I)	生長	преобразоваться(I)	改變
詞	умирать(I)	死、死亡	изготавливаться(I)	製造
	исчезать(I)	消失	образоваться(I)	形成、組成
副	очень	很	чрезвычайно	非常、極端
	обычно	通常	мало-помалу	漸漸地
	повсюду	到處、各處	когда	當
前置詞	в (要求第六格)在...內,在...時			
	на (要求第六格)在...上			
連接詞	если	如果	то	那末、就
	если... то...	如果...那末	тогда когда...	當...的時候
語氣詞	даже	甚至		

III. 課文 (текст)

ХИМИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ.

Химические изменения происходят повсюду. Химические реакции наблюдаются, например тогда, когда горит дерево. При горении обычно образуется углекислый газ и вода, а само дерево исчезает.

Многие химические изменения происходят очень быстро. Каменный уголь, дерево и нефтяные продук-

ты обычно горят сравнительно быстро. Взрывчатые вещества при детонации реагируют чрезвычайно быстро.

Но есть и такие химические изменения, которые происходят очень медленно. Железо мало-помалу ржавеет. Нефть тоже образуется очень медленно. Если говорить о граните, глинистом сланце, песчанике и т. п.⁹, то они разлагаются тоже очень медленно.

В живой природе растения, животные и люди живут, растут, умирают. При этом многочисленные вещества химически¹⁰ изменяются. Так, например, когда в организме переваривается пища, то она химически преобразуется.

На химических заводах изготавливаются многие ценные продукты, например, мыло, стекло, цемент, каучук, и т. п. При их изготовлении происходят химические изменения.

IV. 成語和術語 (выражения и термины)

химическое изменение	化學變化
углекислый газ	碳酸氣
каменный уголь	石炭、煤炭
при этом	同時

V. 單詞組成 (словообразование)

нефть	—	нефтяной
гореть	—	горение
уголь	—	углекислый
изготовление	—	изготавливаться
реакция	—	реагировать
жить	—	живой — животное
многие	—	многочисленный
образоваться	—	преобразоваться
химический	—	химически

(註) 單詞組成時，有時發生音變。例如：реакция 構成動詞時，к 發生音變改爲 г。

VI. 註譯 (объяснения)

1. **жизнѣннѣ** 是由形容詞轉成的名詞，按形容詞變格。
2. **люди** 是祇有複數沒有單數的名詞，單數用另一名詞 **человек** (人)。
3. **многие** 通常僅用複數。
4. **-овать** 型動詞變化法——以 **-овать** 結尾的動詞 變化時改 **овать** 爲 **у**，再接上第一變化法詞尾。例如：
реагировать —— **реагирую, реагируешь, реагирует, реагируем, реагируете, реагируют**。
5. **жить** 的變化法如下：
живу́, живёшь, живёт, живём, живёте, живут。
6. 一個句子中，有兩個或兩個以上主語時，動詞須用複數。假使動詞放在主語前面時，動詞可以不用複數，而與最近的主語一致。本句中雖有兩個主語 (**углекислый газ, вода́**)，但動詞放在主語前面，故動詞可以用單數，與 **углекислый газ** 一致。
7. **самó** 是 **сам** 的單數中性，與它所說明的名詞 **дерево** 一致。
8. **есть** 是動詞 **быть** 的現在時。**быть** 的現在時不分性、數、位，都是 **есть**。
9. **и т. п.** 是 **и тому подобное** (等等) 的縮寫。
10. **химически** (在化學上) 是由形容詞 **химический** 構成的副詞。以 **-ский** 結尾的形容詞棄去 **й** 可構成副詞。

VII. 練習 (упражнение)

試將下列各句譯成中文 (перевести на китайский язык):

1. При ржавлении железо изменяется.
2. Чистое железо в природе не встречается.
3. Жидкости и газы тоже растворяются в воде.
4. Химические изменения наблюдаются повсюду.
5. Чистый алюминий быстро окисляется на воздухе.
6. В природе часто происходят химические реакции.
7. Кислород находится в атмосфере в свободном состоянии.
8. Металлы при обыкновенной температуре — твёрдые вещества.

ТРЕТИЙ УРОК 第三課

I. 課文中心 (цель урока)

1. 名詞單數第四格詞尾。
2. 名詞複數第四格詞尾。
3. 第四格的意義和用法。

II. 生詞 (слова)

名詞	ток	流、電流	Цельсий	攝氏
	хлор	氯	теплота	熱
	натр ¹	鈉	амальгама	汞合金
	сплав	合金	соль(ж)	鹽
	элемент	元素、成份、因素	свойство	特性
動詞	электролиз	電解	соединение	化合物、結合
	натрий	鈉	восстановление	還原
形容詞	едкий	苛性的	поваренный	烹飪的
	типичный	典型的、普通的	органический	有機的
	электрический	電的	металлический	金屬的
動詞	вступать(I)	進入	характеризовать(I)	以...為特徵
	содержать(II)	有、含有		
	встречаться(I)	發現、有	выделяться(I)	分出
	действовать(I)	起作用、行動	плавиться(II)	溶、溶化
副詞			проводить(II)	傳導
	хорошо	好	легко	容易
前置詞	в (要求第四格)向...內、在...時、在		на (要求第四格)向...上、在...時、成為、在	

III. 課文 (текст)

НАТРИЙ.

Многие соли — например поваренная соль — содержат элемент натрий, но металлический натрий в природе не встречается. Электроблиз разлагает поваренную соль на хлор и металлический натрий.

Металлический натрий плавится при $97,7^{\circ}$ и кипит при $880,9^{\circ}$ Ц.

Натрий характеризует типичные металлические свойства. Он хорошо проводит теплоту и электрический ток. Натрий также образует амальгамы и сплавы.

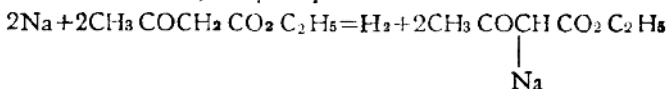
Натрий легко вступает в химические реакции. При этом происходит восстановление и выделяются металлы:



Металлический натрий очень легко разлагает воду. При этом образуется едкий натр и выделяется водород.



Натрий также действует на многие органические соединения. Так, например:



IV. 成語和術語 (выражения и термины)

поваренная соль	食鹽
электрический ток	電流
едкий натр	苛性鈉
органическое соединение	有機化合物

V. 單詞組成 (словообразование)

металл	—	металлический
организм	—	органический
образовать	—	образоваться
разлагать	—	разлагаться